

ÉPICA LEGENDARIA ALBANESA

CANTARES DE PALADINES Y BALADAS

EPIKA LEGJENDARE

KANGE KRESHNIKËSH DHE LEGJENDA

Selección, introducción y traducción del albanés de
María E. Roces González

Ilustraciones de
Gazmend Leka



En cubierta: *Gjergj Elez Alia* de Gazmend Leka

© de la selección, introducción y traducción del albanés: María E. Rocés González

© de las ilustraciones: Gazmend Leka

© de esta edición: Libros de las Malas Compañías y María E. Rocés González, 2026

Apdo. 8448

28080 Madrid

info@librosdelasmalascompanias.com

www.librosdelasmalascompanias.com

Diseño gráfico y maquetación: Nuria Tornero

Impreso por Artes Gráficas Cofás

1.ª edición: abril de 2026

ISBN: 979-13-990453-2-1

Depósito legal:

Todos los derechos reservados

Este libro se ha impreso en España en papel con certificado FSC 100%,
que procede de bosques gestionados de manera sostenible.

A Ramón Sánchez Lizarralde

In memoriam

y en prueba del cumplimiento de su *amanet*

ÍNDICE

Introducción	9
---------------------	---

ÉPICA LEGENDARIA ALBANESA

CANTARES DE PALADINES

Introducción a los cantares de paladines (<i>Hymie</i>) por Palaj y Kurti	37
1. Gjergj Elez Alia (Gjergj Alez Alija)	45
Introducción al Ciclo de Muji y Halil	
2. La fuerza de Muji (Fuqija e Mujit)	58
3. La fuerza de Halil (Fuqija e Halilit)	62
4. Las nupcias de Gjeto Basho Muji (Gjeto Basho Muji – Martesa)	65
5. Las nupcias de Hali (Martesa e Halilit)	75
6. Las <i>ora</i> de Muji (Orët e Mujit)	93
7. Muji ante el soberano (Muji te mbreti)	102
8. Muji y Behur. La muerte de Dizdar Osman Agá y Zuk Bajraktar (Muji e Behuri – Dekë e Dizdar Osman agës me Zukun Bajraktar)	106
9. El corcel blanco de Muji. La yegua semisalvaje (Gjogu i Mujit – Hargelja)	119
10. El joven Omer (Omeri i ri)	129
11. Zuk Bajraktar (Zuku Bajraktar)	137

12. Arnaut Osman y Hyso Radoica. Lid entre dos hermanos que se desconocen (Bejlegu ndërmjet dy vllazënve të panjoftun – Arnaut Osmani e Hyso Radoica)	145
13. El casamiento de Ali Bajraktar (Martesa e Ali Bajraktarit)	155
14. Arnaut Osman (Arnaut Osmani)	159
15. El joven Ali Agá (Ali Agá i ri)	164
16. Zuk rapta a Rushe (Zuku merr Rushën)	167
17. Basho Jona (Basho Jona)	173
18. El rapto de la mujer de Muji (Rrëmbimi i së shoqes së Mujit)	181
19. Muji y Jevrenija (Muji e Jevrenija)	193
20. Halil venga a Muji (Halili merr gjakun e Mujit)	198
21. Omer el de Muji (Omeri prej Muji)	209
22. La muerte de Hasap (Deka e Hasapit)	216
23. Muji asediado en su <i>kulla</i> (Muji i rrethuem në kullë)	220
24. La muerte de Omer (Deka e Omerit)	223
25. Ajkuna llora a Omer (Ajkuna kjan Omerin)	229
26. La muerte de Halil (Deka e Halilit)	233
27. Muji herido (Muji i varruem)	237
28. Muji tras la muerte (Muji mbas deket)	240
29. Halil tras la muerte (Halili mbas deket)	243
CANCIÓN DE LULE FRANGU	249
30. Lule frangu (Lule Frangu)	250

BALADAS

Introducción	261
31. Rozafa o cubre la niebla el Buna (Rozafati ose I ra mjegulla Bunës)	265
32. Tres hermanos de Lluri (Tre vëllezër kaha Lluri)	269
33. Doruntina (Doruntina)	273
34. Canción de Dhoqina (Kënga e Dhoqinës)	278
35. Halil Garria (Halil Garrija)	281
36. Gjon Pretika (Gjon Pretika)	287
37. Ymer Agá (Aga Ymeri)	289
38. El agá Imer (Imer Aga)	294
39. El pequeño Kostantin (Kostantini i vogël)	297
40. Olimpia y Vllastar (Olimpia dhe Vllastari)	302
41. Caí, amigo mío, inerte (Mbeçë more shokë mbeçë)	304
42. Dos hermanos (Dy vllazënt)	305
43. La maldición de la mujer (Nama e grues)	308
44. Las zerë y las sombras nocturnas (Zërat dhe hijet e natës)	310
45. La canción de la pastora (Kajka e çobaneshës)	312
46. Junto al Drin se oyen disparos (Krisi pushka bregut Drinit)	316
47. Soy la hija de la luna (Jam e bij' e hënës)	317
48. ¡Oh, bellísima Morea! (Moj e bukura More)	319
49. Canta este pájaro negro (Po këndon ky zogë i zi)	322
50. A la hora de expirar (Në kohën e xhanit)	323
Glosario	325
Fuentes	333

1. GJERGJ ELEZ ALIA

(Gjergj Alez Alija)³⁷



El cantar de Gjergj Elez Alia, auténtica joya de la épica legendaria albanesa, si bien encuadrado desde su recopilación por los franciscanos Palaj y Kurti en el Ciclo de los Paladines (Cikli e Kreshnikëve), se considera que no forma parte, sin embargo, del Ciclo de Muji y Halil, sino de otro ciclo paralelo. Mas, en vista de que el héroe es igualmente un arrojado y ferviente paladín, el rapsoda o lahutar acostumbraba a entonar este canto como preludio del posterior repertorio de las canciones de gesta.

Argumento [Palaj-Kurti: exordio del *lahutar*]: En aquellos tiempos se presentó un *baloz* dispuesto a batirse en liza; eran los tiempos en que las lides entre los paladines y los *baloz* se resolvían mediante combate singular, frente a frente, riñendo, hiriendo y matando a espada. De todos los *baloz* llegados hasta entonces por mar, ninguno fue tan desalmado como aquel: exigía de cada hogar un cordero asado y que le llevaran una doncella a su casa. Cuando le llegó el turno al hogar de Gjergj Elez Alia, que yacía en el lecho con nueve heridas en su cuerpo, su abnegada y leal hermana se encontró en tal aprieto que comenzó a plañir manifestando preferir la muerte al deshonor. El llanto de la hermana le resultaba insoportable a Gjergj, de modo que le pidió: «Ve a casa de mi *probatin* (hermano de sangre) el herrero y dile: “¡Ha dicho Gjergj que le hierres el caballo para el desafío!”». Y si no lo encuentras, ve donde el otro herrero, mi compadre del alma».

Llega la hermana a casa del primero de los herreros. Pero este se había vuelto un canalla y, al ver que la joven estaba en un apuro, comenzó a injuriarla con sus proposiciones. La muchacha agarró el caballo de las riendas y al marcharse le dijo, delante de su casa, estas duras palabras: «Llamé a la puerta del hermano de sangre y me topé con la casa de un malvado egipcio». Fue entonces a herrar el blanco corcel a casa del compadre de su hermano y regresó a la suya. Se pertrechó Gjergj pese a sus heridas y al día siguiente desafió al *baloz* en la palestra. Comenzó el *baloz* a afrentarle de palabra, pero el paladín le replicó y lo venció, le cortó la cabeza y regresó a casa agonizante. Reunió a los amigos y allegados y les donó todos sus bienes bajo la promesa, expresión de su última voluntad, de que cuidarían de su hermana. Cuando se fueron a dar el último abrazo, expiraron hermano y hermana, muriendo los dos a un tiempo. Los entierran los amigos en una misma tumba a ambos, alzan sobre ella un hermoso túmulo de piedras y plantan a su cabecera un tilo. Cada primavera viene el cuclillo a plañir sobre el tilo, y no hay viajero que pase por allí que no gima ante la tumba, pues hombre como aquel paladín y mujer como aquella hermana jamás se habían conocido en este mundo.

³⁷ El paladín lleva un triple nombre: el nombre propio, Gjergj (Jorge), de procedencia grecolatina y los otros dos de procedencia turco-árabe: Elez (nombre del padre) y Alia (nombre familiar tribal), costumbre onomástica presente tanto en la Montaña del Norte como en la Montaña del Sur de Albania, en la Laberia. (N. de la T.)

Nota aclaratoria [de Palaj-Kurti]: De este modo dictaba el contenido el rapsoda de Nikaj. Cada rapsoda, antes de entonar el canto, tiene la costumbre de declamar el argumento a modo de balada, que resulta, en ocasiones, bastante más poética que la propia rapsodia. Cabe advertir que cada vez que le pedía al anciano rapsoda del clan de Nikaj que me dictara de corrido alguna rapsodia, se perdía y ni siquiera conseguía repetirme una frase de lo declamado anteriormente. El cantor, aunque sea joven, se sabe perfectamente la rapsodia de memoria, pero es preciso tener en cuenta que, cuando toma la *labuta*, está ante un público muy atento e interesado, y que es en ese preciso instante cuando fluye su vivísima fantasía, de modo que interpreta más bella y vigorosamente la rapsodia que cuando dicta. Y no tuve más remedio que, para preservar la balada con toda su poesía, escribir primero la canción y luego, al tañerla con la *labuta*, ir haciendo las correcciones.

Esta canción es asimismo un nuevo argumento que demuestra, una vez más, el alto concepto que tiene nuestro pueblo del honor familiar. Una nueva luz que permite apreciar de cerca la hombría del albanés, que no es sino el arma más poderosa para preservar el honor por el que vela el Kanun de los antepasados.

Puede que alguien vea en esta balada una variante de la leyenda de San Jorge, en su papel de defensor de las doncellas, de las vírgenes. Podría ser. Pero en nuestra opinión, tras las intuiciones psicológicas de las rapsodias populares albanesas, salvo el ropaje de la virtud étnica de la hombría, San Jorge no tiene en absoluto nada en común con el Gjergj de las baladas. Es el segundo un paladín, representante, pues, del hombre valeroso y honorable; son ambos un hermano y una hermana propiamente albaneses. Las comparaciones pueden ser muy interesantes, pero solo son válidas cuando el material folclórico albanés es examinado de manera científica: solo entonces se puede separar el trigo de la paja.

Trim mbi trima ay Gjergj Alez Alija!
Qe nând' vjet nând' varra në shtat m'i ká;
Veç një motër, natë e ditë te kryet;
I a lân varrat me ujt e gurrës nând-vjeçe;
⁵ I a lân varrat me ata lott e syve;
I a terë gjakun me ata flokët e ballit;
Shtatin vllaut i a shtërngon m'rubá të nânës;
N'petka t'babës trupin i a hijeshon;
Armët e brezit i a rendon mbi krye.
¹⁰ Sa herë trupin motra p'e tëmueke,
Dhimb' n e varrë vllau krejt e harrueke,

¡Bravo entre los bravos Gjergj Elez Alia!
Nueve años laceran su cuerpo nueve heridas³⁸:
su sola hermana día y noche lo vela,
con agua de fontana de nueve años lava sus llagas,
⁵ con el llanto de sus ojos las enjuaga,
la sangre le seca con su cabellera;
venda su cuerpo con pañuelos de madre,
lo engalana con las prendas de padre,
con sus armas cortas a la cabecera.
¹⁰ Cada vez que la hermana su cuerpo muda,
el dolor de las llagas su hermano olvida,

³⁸ El significado simbólico del número nueve evoca tanto los ritos mortuorios como el culto lunar; también los rituales ligados al sacrificio de ilirios, griegos, romanos, tracios..., ofrecidos a las divinidades ctónicas. (*N. de la T.*)

Dhimba e motrës dekun n'tokë e lëshueke.
A dalë zâni e paska marrun dhën,
Se 'i baloz i zî â dalë prej detit.
¹⁵ Trim i prapët e belagj' q' ish'kanë,
I a k'qitun dheut një rreng të rândë:
—Tim për tim kah një dash të pjekun!
Tim për tim kah një vashë me i a djergun!
Ditë me ditë kah një kreshnik me premun!
²⁰ Javë për javë kah një krahinë me djegun!
Edhe Gjergjit rendi te i ká ardhë;
Me lot faqet trimit m'i u kan mbushë:
Erzi i shpís qysh lshohet n'dorë t'balozit?!
I a ká nisë e motra e po bërtet;
²⁵ Krejt me lot Gjergjin p'e loton:
—Po qysh mordja, o vllá, me na harrue?!
“Nânë e tatë kah kalbën për nan blí!
“Trupi i vllaut vorrue qe nând'vjet në shpí!
“Trupi i motrës n'dorë t'balozit t'zî!
³⁰ “Qysh s'u shëmka kulla me na xânë!
“Qysh s'u kthye shpíja n'nji murânë,
Me t'pshtue erzin, mori e zeza nânë!,”
Dy copësh zëmra djalit i u ká dá;
Dy syt në ball motrës i a ká lshue;
³⁵ Dy rigë lot për faqe te i kan shkue:
Dy fjalë kullës djali i a ká fjak' rue:
—He, ju u nxisha, mori sarajet e mija!
“Me lymashk u mbloshi n'fund e n'krye!
“Brevë e gjarpën paçi motër e vllá!
⁴⁰ “Pikët ndër shtroje kaq shpejt qysh m'i lshuet!
—Jo, more vllá, lum motra! - i ká përgjegjë:
“T'ká lodhë jermi e s'po di ç'jé kah folë!
“Se përjashta shí nuk ásh tuj rá;
“Syt e motrës po t'pikojnë, more vllá!
⁴⁵ Qat-herë Gjergji dorën i a ká shtërngue:
Mirë po e limon me ato duet e shtatit!
Mirë po e kqyrë me ata dy syt e mallit!
Kurr mâ thekshim djali s'i ká folë:
—Amanet, mori motër, pse po kán?!

⁵⁰ „Zëmren dysh, mori motër, pse m'a dán?!

.....

³⁹ Era costumbre antigua plantar un tilo a la cabecera del túmulo funerario –vestigio totémico de la reencarnación del difunto en árbol–, como el que se planta a la cabecera de la tumba de los padres y después del paladín Gjergj Elez Alia y su hermana. (*N. de la T.*)

⁴⁰ Tres de las piedras angulares de la casa tradicional del Kanun son: *Besa*: palabra de honor, palabra dada – *Ndera*: honor – *Burrnija*: hombría. (*N. de la T.*)

el dolor por la hermana lo mata en vida.
Se ha corrido la voz, por doquier se ha sabido
que un negro *baloz* del mar ha surgido.
¹⁵ Paladín pendenciero como pretende ser,
al territorio impone un arbitrio cruel:
—¡Lar por lar un cordero asado le han de dar,
lar por lar una doncella le han de entregar,
día tras día un paladín ha de matar,
²⁰ semana a semana una comarca ha de quemar!—
A la casa de Gjergj le ha llegado la vez,
perlan el rostro del paladín las lágrimas:
«¿El honor de mi casa del *baloz* a merced?!».
Entona su afligido lamento la hermana,
²⁵ que anegada en llanto así le llora a Gjergj:
—¿Por qué, oh hermano, de la muerte este olvido?
¡Madre y padre se pudren bajo el tilo³⁹,
el hermano, nueve años sepultado vivo,
la hermana a merced del *baloz* renegrido!
³⁰ ¡Que sobre nosotros esta *kulla* se abata,
que torne en túmulo de piedras nuestra casa
y preserve su honor, oh madre desdichada!—⁴⁰
El bravo, con el corazón partido en dos,
abre los ojos y contempla a la hermana,
³⁵ surcan su faz dos torrentes de lágrimas
y a la *kulla* maldice en dos palabras:
—¡Eh, por qué tan negro ultraje, *kulla* mía,
que el musgo te tape de abajo arriba,
que sean los hermanos cobra y serpiente,
⁴⁰ pues aguacero sobre mi lecho viertes!
—¡No, hermano, vida mía! —le ha contestado—,
sufres de calenturas, estás errado,
afuera ni una gota de lluvia ha caído,
gotas son de mis ojos, hermano mío.—
⁴⁵ Gjergj entonces las manos le ha estrechado,
las acaricia con sus enjutas manos,
escrutando su rostro con ojos nostálgicos.
Con insólito ardor le ha preguntado:
—Piedad, hermana mía, ¿a qué ese llanto?
⁵⁰ ¿Por qué laceras así mi corazón?

„Qe nand'vjet, qi trupi â tu' m'u kalbë;
 „Gjergji i yt tjetër pushim nuk ká,
 „Veç si gjetthi i ahit n'log t'shullânit.
 „A thue s'pate me ngrânë e me pî?
⁵⁵ „A t' la keq tý vllau për veshë e mbathë?
 „A mos t'u rânduë, ndo'i herë, me fjalë,
 „Motër-zezës vllau me i u mërzhitë,
 „Huj për burrë ndoshta qi me t'rá?”
 Sá mirë motra vllaut po m'i përgjegjë:
⁶⁰ Dorën e vllaut tu balli e paska vndue:
 —Amanet ku jé, mori njomzëja e ahit?!

„Po a kaq fort, thue, jermi t'ká ngushtue?
 „Hisha gjallë në dhë, n't'u martue motra!
 „Mjaft kam pasë, o vllá, me ngrânë, me pi;
⁶⁵ „Mjaft kam pasë me veshë edhe me mbathë;
 „Kurr mâ rândë se sot ti folë nu'm'ké!
 „Tjetër babë nuk kam as tjetër nânë,
 „Amanet, more vllá, mos me m'pasë rândë,
 „Për një dert qi sot po due me t'kajtë!
⁷⁰ „Qyshë s'u njom ky shtat qe nand' prendvera!
 „Si s'u mkamb ky trup me dalë tu dera?!

„Si s'u thá kjo motër, thafta-e vera
 „Po un balozit qysh i shkoj tu dera!
 Braf në kâmbë por djali konka çue:
⁷⁵ —T'e marsh gjogun, motër, të mejdanit,
 „Fill n'gjetet me të, motër, të m'bijsh,
 „E t'më shkojsh tu nallban-probatini!
 „Falë me shndet, thuej, Gjergji të ka çue:
 „Me m'a mbathë me patkoj prej tumakut;
⁸⁰ „Me m'jau shû thumbat prej çelikut,
 „Se n'mejdan balozit due me i dalë!
 „S' u gjeji gjogun vllathi me t'a mbathë,
 „Hypit atit, bjeri n'derë jaranit.
 E në sheher çika konka rá,
⁸⁵ Edhe â shkue tu nallban-probatini:
 —Puna e mbarë të kjoftë, more kumbar!”

—Të mbarë paç, ti mori vasha e largë!
 —Falë me shndet ty Gjergji të ka çue:
 „Me m'a mbathun gjogun mirë e mirë!
⁹⁰ „Me m'a vndue patkoj-tu prej tumakut;
 „Me m'i a shû thumbat prej çelikut,
 „Se n'mejdan balozit due me i dalë!
 „Mbrapshtë po folë aj nallban-probatini:
 —Për n'm'i falsh, moj vashë, dy syt e ballit;
⁹⁵ ”T'a kam pshtue vllá-Gjergjin prej mejdanit;

En los nueve años que mi cuerpo se pudre,
 tu Gjergji no ha conocido otro reposo
 que el de la hoja de haya a pleno sol.
 Dime, ¿te ha faltado de comer y beber?
⁵⁵ ¿Te he dejado sin vestido y calzado?
 ¿De palabra te he ofendido o faltado?
 Infeliz hermana, ¿te causo enojo,
 o acaso has sentido deseo de esposo?—
 La hermana sagazmente ha replicado,
⁶⁰ llevándose a la frente la mano del hermano:
 —¡Qué piedad, mi tierna hoja de haya!
 ¿Exangüe te han dejado las calenturas?
 ¡Antes que nupcias, que me sepulten viva!
 ¡Comida abundante y bebida he tenido,
⁶⁵ de ropa y calzado nunca he carecido,
 mas nunca como hoy me habías ofendido!
 ¡Pues con padres no cuento, solo contigo,
 piedad, hermano, no te enojas conmigo
 por la pena que hoy yo te he de llorar!
⁷⁰ ¿Por qué tu cuerpo tras nueve primaveras,
 no logra levantarse y salir fuera?!

¡Que esta tu hermana marchita sea,
 si entregarse al *baloz* ella hubiera!—
 De un salto el bravo se pone en pie:
⁷⁵ —Monta, hermana, mi blanco corcel destrero,
 corre con él, hermana, a la ciudad,
 ve donde mi hermano de sangre herrero.
 Con mi saludo, dile que Gjergji espera
 le calce herraduras de hierro forjado
⁸⁰ guarnecidas con clavos de acero,
 pues en liza al *baloz* ha de desafiar.
 Si el *probatin* no me herrara el corcel,
 monta y cabalga a casa del compadre.—
 Se adentra la doncella en la ciudad
⁸⁵ y da en la casa del *probatin* herrero:
 —¡Que te vaya bien, compadre mío!
 —¡Muchacha de lejos, eso te deseo!
 —Cordiales saludos te envía Gjergji,
 has de herrar con primor su blanco corcel,
⁹⁰ calzarle herraduras de hierro forjado
 guarnecidas con clavos de acero,
 pues en liza al *baloz* ha de desafiar.—
 Mas qué afrenta le hace el *probatin* herrero:
 —¡Si tus lindos ojos, doncella, me fiasen,
⁹⁵ a tu hermano Gjergji de la lid salvaré,

“E bâj gjogun me fjurue si era!”
 Se me idhnim çika e ki'te marrë:
 —Çjë kah thue, bre burrë, goja tu thaftë!
 “Jam kânë nisë tu dera e probatinit
¹⁰⁰ “Qe nândë vjet, qi jogu ksajt s'â rá,
 “M'fal se ndeshkam derën e magjupit!
 “Se kta syj një herë un u a kam falë
 “Tatës e nânës, qi kalben për nân dhë,
 “Gjergjit t'ëm, qi kalbet varrësh mbí dhé!”
¹⁰⁵ A shkue motra tu nallban-jaranit:
 —Falë me shndet, thotë, Gjergji të ká çue:
 “Kam orokun e mejdanit,
 “Sá mâ mirë ket gjok ti me m'a mbathë!
 “Thânë m'ká për patkoj prej tumakut;
¹¹⁰ “Me m'i a shû thumbat prej çelikut;
 “Se dot' dal m'u pré me baloz t'detit!”
 Si per vedi gjogun e ká mbathë;
 Edhe n'pramje çika â dredhë në shpí;
 Ká gjetë vllán tu'e pritë nën hije t'blñit.
¹¹⁵ Ça kish bâ ay trimi GjergjAlija?
 Falë me shndet balozit m'i ká çue:
 “Me dalë heret n'at fushën e mejdanit
 “Çikë për ty, baloz, nu'm'ká qillue;
 “Desht e vathit për ty nu'm'janë mâjë;
¹²⁰ “Sall një motër, nu'po muj me lshue;
 “Varrët e shtatit s'â kush qi m'i lidhë!”
 Sá ká nisun drita me zbardhë mâjet,
 N'fushë të mejdanit trimat konkan dalë;
 Keq me fjalë trimat shoshojnë po rrekin:
¹²⁵ —P'a prej vorrit, Gjergji, ti konke çue½/?
 “Pse me m'qitë, bre burrë, n'ket fushë t'mejdanit!”
 Sá mirë trimi i ká përgjegjë balozit:
 —Të lumët goja, baloz, mirë po thue!
 “Qe nândë vjet qi kam marrë rug'n e vorrit,
¹³⁰ ”Pak pá mrrjitë baloz, ti m'ké dredhue:
 “M'ké lypë motrën para se mejdanin;
 “M'ke lypë berret para se çobanin;
 “E jam dredhë n'ket log për me t'kalkue,
 “Se né t'parët një kanû na kan lanë:
¹³⁵ ”Armët me dhânë përpara e mandej gjân!
 “Kurr balozit motrën mos m'i a dhânë,
 “Për pá u pré n'at fushën e mejdanit!
 “Por shtëmgou, baloz, se t'ká ardhë dita,
 “Se ktu i thonë-o Gjergj Alez Ali!”
¹⁴⁰ E i kan bâ dy jogat tim me tim,

haré que como el viento vuela su corcel!—
 Con qué ira replica la muchacha:
 —¡Qué has dicho, ay hombre, tu boca se seque!
 Creí acudir a casa de un hermano
¹⁰⁰ a herrar el corcel nueve años después,
 perdona si he dado con la del *egiptano*.
 Mis ojos por siempre yo he donado
 a padre y madre, que pudren bajo tierra,
 y a Gjergji, que pudren sus llagas en ella.—
¹⁰⁵ Va la hermana donde el compadre herrero:
 —Cordiales saludos —dice— te envía Gjergji,
 ha llegado su turno de medirse en lid,
 con primor has de herrar su blanco corcel,
 calzarle herraduras de hierro forjado,
¹¹⁰ guarnecidas con clavos de acero,
 con el *baloz* del mar se ha de batir.—
 Lo hierra cual si fuera su propio corcel,
 la doncella regresa al atardecer,
 y a la sombra del tilo la espera el hermano.
¹¹⁵ ¿Qué hizo entretanto Gjergji el paladín?
 Sus cordiales saludos envía al *baloz*:
 «Te espero al alba en el campo de honor,
 no tengo doncella para ti, *baloz*,
 ni cebo corderos para ti en mi redil,
¹²⁰ solo una hermana tengo, que no te puedo dar,
 pues mis llagas ¿quién las iba a vender?». Apenas la aurora clarea las cimas,
 se aprestan los paladines a la lucha
 e intercambian mordaces injurias:
¹²⁵ —¿Acabas, pobre Gjergji, de alzarte de la tumba?
 ¿Por qué me has llamado, ay hombre, a la liza?—
 De qué modo cabal el paladín replica:
 —¡Bendita sea tu boca *baloz*, has acertado!
 Nueve años que llevo camino de la tumba
¹³⁰ y a punto de morir, *baloz*, me has regresado
 por pedirme la hermana antes que el desafío,
 por pedirme el ganado ignorando al pastor,
 y regreso a esta liza para hacerte saber
 qué manda el *Kanun* de los antepasados:
¹³⁵ «¡Sin rendir las armas no se entrega nada!
 ¡Jamás se ha de entregar al *baloz* la hermana
 sin que medie justa en campo de batalla!». iEn guardia, *baloz*, ha llegado tu día,
 ante ti quien llaman Gjergj Elez Alia!—
¹⁴⁰ Levantan los corceles sendas fumarolas,

E n'topuz balozi e ká shinue;
N'dy gjëjt gjogu Gjergjit te i ká rá;
Përmbí kryet topuzi i ká fjurue;
Dymbëdhetë pash m'ledinë u ngul topuzi;
¹⁴⁵ Dymbëdhetë pash përpjetë, si rë, u çue pjuhni.
At-herë Gjergjit rendi te i ká ardhë.
Sá mirë trimi n'topuz qi ká dredhë!
Lik përmet balozit te i ká rá;
—A trëndë fusha kúr â rixue balozi!—
¹⁵⁰ Me 'i herë trimi shpatën m'a ká xjerrun,
Kryet me neje trupit i a ká damun;
Zhag për kâmbet trupin e ká ngrehun;
Me gjith at m'nji bunár e ká mbytun;
Të tânë lumën gjaku e ká tërzue:
¹⁵⁵ Për trí vjet krejt vendin e ká qelbun.
Qat-herë trimi â nisë me dredhë tu shpija
Edhe shokët të gjith m'i ká bashkue:
—Pa ndigjoni, morë shokët e mij!
„Falë u kofshin sarajet e mija!
¹⁶⁰ „Falë u kofshin tânë paret e mija!
„E u koftë falë krejt malli e gjâja e shpís!
„Amanet motra e Gjergj Alez Alís!”
„Edhë shtatit trimi i paska dhânun,
Motër-zezën ngrykas kesh me e marrun,
¹⁶⁵ Të dy zëmrat p'r'i herë por janë ndalun:
Vllá e motër dekun paskan rámun!
Kûrkuj shpirti mâ mirë s'i kâ dalun!
Gjamë të madhe shokët qi m'i kan bâ!
Po i a çilin nji vorr bukur të gjânë,
¹⁷⁰ Vllá e motër ngrykas për me i xânë.
E 'i murânë të bukur e kan mbarue,
Vllá e motër kurr mos me u harrue.
E 'i blí t'bukur, qi m'i a vndojnë tu kryet,
Zogu i verës gjithmonë me pushue.
¹⁷⁵ Kúr ká nisun mali me u dushkue,
A ndalë qytja n'murânë t'vonit t'ri,
Ká gjetë blinin të tânë degash thá.
Ká flurue përmbí 'i saraj të zí,
Ká gjetë kulmin të tânë shëmbë për dhé.
¹⁸⁰ M' nji prezor si m'paska hypë,
Ká përbë shtegtarin kah po shkon;
—Amanet more shtegtari i malit!
„N'kofsh tuj kndue ksajt, kajkën me e pushue!
„N'kofsh tu'kajtë ksajt, gjâmën për me e xanë!
¹⁸⁵ „Kah kërkova gjithkund bjeshkë e m'bjeshkë,

y cuando el *baloz* lanza el primero la maza,
el blanco corcel de Gjergj dobla las patas,
sobrevuela al paladín aquella maza,
se incrusta en la palestra doce brazas,
¹⁴⁵ alzando nubes de polvo de otras tantas.
Le llega entonces el turno a Gjergj,
con qué precisión la maza ha arrojado,
en mitad del pecho al *baloz* ha acertado
—la liza se estremece cuando cae el *baloz*—.
¹⁵⁰ Desenvaina rauda el paladín la espada,
la cabeza del tronco de un tajo le separa,
lo agarra de los pies y su cuerpo arrastra
y junto a su montura a un torrente lo lanza,
toda el agua del río con su sangre se entinta,
¹⁵⁵ apestando tres años seguidos la comarca.
Cuando el paladín a casa ha retornado,
congrega de inmediato a los allegados:
—¡Oíd, queridos, leales compañeros!
¡Mis casas solariegas todas os cedo!
¹⁶⁰ ¡Os cedo también todo mi dinero!
¡Mis bienes y ganado también os cedo!
¡La hermana de Gjergj aquí os lego!—
En su último esfuerzo el paladín
se echa en brazos de su afligida hermana,
¹⁶⁵ ambos corazones dejan de latir,
se desploman inertes hermano y hermana:
¡Nadie nunca rindió mejor el alma!
¡Plañen los amigos a voz en grito!
Les abren una hermosa y amplia fosa,
¹⁷⁰ donde abrazados los hermanos reposan.
Un túmulo de piedras le han alzado,
para que los hermanos no sean olvidados.
Qué bello tilo plantan a su cabecera,
para que en él posen las aves veraniegas.
¹⁷⁵ Cuando el verdor de nuevo el monte estrena,
desciende el cuco sobre la tumba nueva,
mas halla el tilo con sus ramas secas.
Vuela sobre la triste casa solariega,
ve su tejado desplomado en tierra.
¹⁸⁰ Se sitúa el cuco en una ventana
y conmina al viajero que por allí pasa:
—¡Merced te pido, viajero de montaña
si vas cantando, cesa tu canto aquí,
si vas llorando, tu pena clama aquí!
¹⁸⁵ ¡Tanto como de braña en braña yo busqué,

„Kah verova gjithkund vrrí e n'vrrí,
„Kah mjerova gjithkund shpí e n'shpí,
„Kërkund s'ndesha m'Gjergj Alez Alí!”

tanto como de prado en prado verané,
tanto como de casa en casa yo pené,
con nadie di como Gjergj Elez Ali!

Nikaj-Mertur (Tropoja)

El motivo de esta canción, con sus diversas variantes, es compartido por los distintos pueblos balcánicos, salvo por los griegos. Solo los albaneses lo llaman Gjergj Elez Alia, de acuerdo a su propia costumbre onomástica, pues en la llamada «épica musulmana» de los bosnioherzegovinos será Đerzelez Alija o Djerzelez Alija. En los cantos rumanos, serbios, croatas, macedonios y búlgaros su equivalente recibe mayoritariamente el nombre de Dojčin (Bolani Dojčin: Dojčin el enfermo). En los cantos húngaros será Gerz Ilyas y en los turcos *Gürz Ilyas*.

Los serbios, croatas y macedonios tienen cantos cuyo motivo es también el del paladín enfermo (Dojčin, en la mayoría de los casos u otro héroe parecido, como el Ivo Senjanin croata).

En la variante serbia *Bolani Dojčin*, el vaivoda Dojčin es un paladín que lleva nueve años gravemente enfermo, al cuidado de su esposa, Angelina, y de su hermana, Jelica. Todos, incluidos sus conciudadanos, lo creen muerto, noticia que se expande hasta Arabia, donde mora Uso Arapi, es decir, Uso el Sarraceno, a quien habrá de enfrentarse el enfermo Dojčin en combate singular en pro de la reputación y el honor de su familia y de su ciudad, Tesalónica. Uso Arapi, pues le cree muerto, planta sus tiendas a las afueras de Tesalónica, comienza a imponer crueles y humillantes gravámenes a las familias de la ciudad —entre ellos la entrega de doncellas— y desafía a los campeones tesalonicenses, quienes, con diversas excusas, no aceptan batirse con él. Las lágrimas de su hermana, por el atroz destino que le espera, harán a Dojčin alzarse del lecho y aprestarse a la lid. Su hermana faja su cuerpo maltrecho con un lienzo blanco y su mujer, Angelina, le pide al herrero y hermano de sangre Petar que le hierre el corcel, mas este la ultraja. Se presenta el valeroso Dojčin en la palestra y el sarraceno, asustado, intenta evitar la lucha y le pide que sellen la paz bebiendo vino. El paladín, tras el enfrentamiento, le acaba cortando la cabeza y le saca los ojos, lo mismo que hará con el herrero que faltó a su sagrado compromiso de ayuda y ofendió a su esposa. Dojčin, finalmente, muere.

En la canción croata *Ivo Senjanin salva el honor de su hermana*, el paladín Ivo sufre una grave enfermedad desde hace nueve años. Su enemigo árabe, el Sarraceno, creyendo que su oponente está muerto, llega para asolar la patria de Ivo y, de acuerdo a la costumbre, llama a los campeones a enfrentarse con él en la palestra, mas estos declinan acudir a la liza (uno porque no se encuentra en casa, otro porque le duele una mano y un tercero porque es ahora gendarme), de modo que el sarraceno impone al pueblo de Split el gravamen de un carnero cada día y una doncella cada noche. Cuando le llega la vez a la hermana de Ivo, sus lágrimas riegan el rostro de héroe, y este cree que se trata de

goteras, mas, al percatarse de que es el llanto de su hermana, le pregunta por qué llora, que si acaso le falta comida, ropa de vestir o vino, que si le pesa su postración o si acaso siente deseos de casarse. Ella, acongojada, le replica que comida y vino tiene de sobra, que tiene suficiente ropa de vestir y que no siente deseo alguno de esposo, pero que ha llegado el Sarraceno. Ivo le pide entonces a su hermana que faje su espalda y hombros con un lienzo, que saque del arcón la toalla de seda para que, a modo de compresa, enfríe con ella su cabeza, y que tome asimismo quinientos cequíes del arcón, pues ha de ir donde el Sarraceno para evitar que ni roce la cara de su hermana. Angelina ayuda al hermano a montar en su corcel y este se presenta en la liza. Cuando ve el Sarraceno que Ivo está vivo, se echa a temblar y lo invita a descabalar y a comer y beber vino en son de paz. Ivo rehúsa y le contesta que ha llegado para batirse con él en combate singular. Combaten e Ivo le corta la cabeza al Sarraceno, que pasea después por Split para que todos la vean, humillando, de paso, a las muchachas que salen a las ventanas, pues les reprocha que el negro Sarraceno las tuvo a todas ellas, mientras que a su hermana ni siquiera pudo echarle el ojo encima.

En la variante macedonia, es un moro negro o sarraceno quien aparece en Tesalónica exigiendo a diario a cada ciudadano el tributo de dos hornos de pan, una ternera, dos tinajas de raki, dos tinajas de vino, cada día una hermosa desposada y cada noche una virgen a la que mata después. Cuando le llega la vez a Angelina, la hermana del enfermo Dojčin, este la envía en tres ocasiones a que le afilen la espada, a que le hierren el corcel y a que le limpien las armas –lo que no conseguirá, pues los dos armeros y el herrero la ultrajan–, antes de enfrentarse en combate singular al moro negro.

Dojčin, con herrumbrosas y embotadas armas y el corcel sin herrar, se presenta en Tesalónica, combate y le corta la cabeza al moro negro y seguidamente se la cortará también, en venganza, a los dos armeros y al herrero que ultrajaron a su hermana e incumplieron su demanda. El Dojčin macedonio morirá asistido por un sacerdote.

En las variantes bosnias, sin embargo, Đerzelez Alija es un campeón del sultán y el terror de los bravos infieles a los que se enfrenta en combate singular. Su espada cercena las cabezas de los que luchan contra el sultán o se oponen a él o al Corán. En el ciclo de Novi Pazar es comandante militar y en el ciclo de la Krajina un caballero que no cuenta con mesnada propia. Asimismo, en los cantos serbios Đerzelez Alija es un enemigo acérrimo de los héroes cristianos.

Las canciones bosnias sobre Đerzelez Alija no tienen nada en común con las que cantan al paladín albanés Gjergj Elez Alia (salvo el nombre) ni al héroe eslavo Bolani Dojčin. En las canciones heroicas musulmanas es el parainfo principal que conduce a tres mil bajás, beyes y agás bosnios a Estambul en busca de la desposada del hijo del bajá de Bosnia, quien maravilla al sultán con sus ejercicios caballerescos y da muerte a los visires que traicionan a los bosnios, salvándolos tanto a ellos como al sultán; es asimismo quien le corta la cabeza en Transilvania al paladín Janoš Hunjadi, vencedor, a su vez, de otros doce campeones, y se la presenta en un saco al sultán, y quien, antes de regresar

a Bosnia, descubre en Estambul a visires y sarracenos enemigos del sultán, cortándoles la cabeza a treinta de ellos. Es igualmente quien se enfrenta en combate singular y le corta la cabeza al príncipe serbio que se negaba a pagarle los tributos al sultán, además de darles muerte a una docena de visires y sarracenos que han traicionado al soberano. Đerzelez Alija también decapitará al jefe de los insurrectos serbios Kovac y tras él a numerosos bravos que se alzan contra los otomanos. Y es reiteradamente recompensado por el sultán con 1.000 ducados, y además un firmán que le permite ir adonde quiera y hacer lo que quiera, aparte de otros galardones.

En su relato de 1920, *El viaje de Alija Đerzelez*, Ivo Andrić desmitifica al héroe, célebre por sus numerosos combates y su temible fuerza y lo convierte en un hazmerreír.